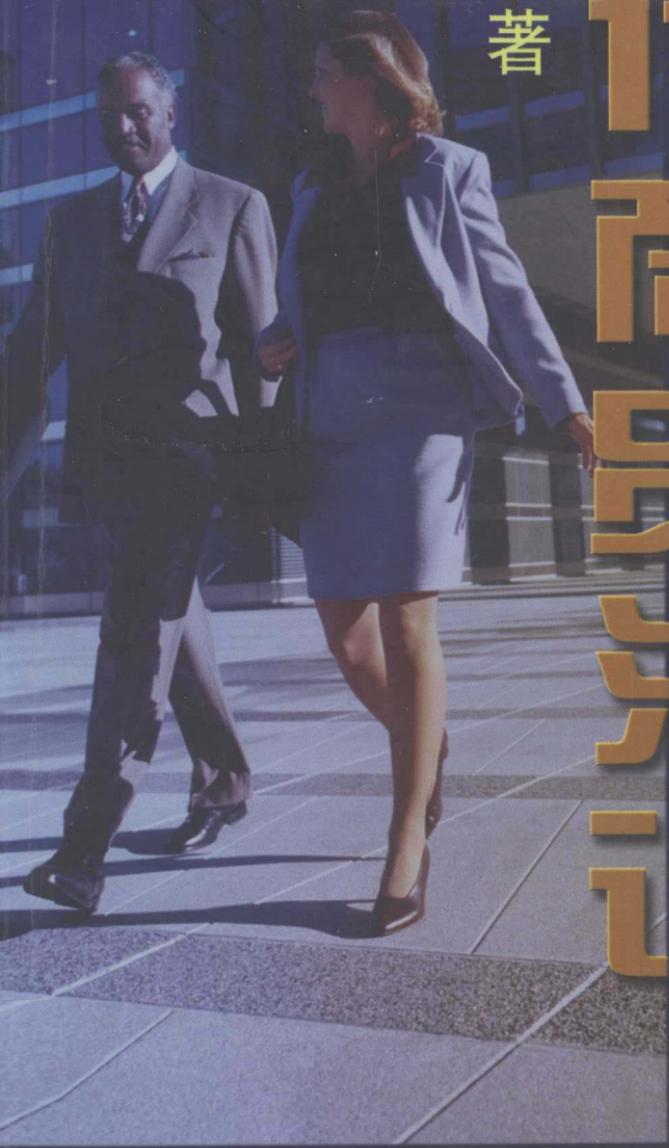


xian dai shang mao fa yu

现代商贸法语

方仁杰 著



吉林科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

现代商贸法语/方仁杰著. —长春: 吉林科学技术出版社, 2004

ISBN7 - 5384 - 1804 - 0

I. 现... II. 方... III. 商务—法语 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 087618 号
责任编辑: 成与华

现代商贸法语

方仁杰 著

*

吉林科学技术出版社出版、发行

吉林大学印刷厂印刷

*

850 × 1168 毫米 32 开本 10.5 印张 263 000 字

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元

ISBN7 - 5384 - 1804 - 0/H·226

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换。

社址 长春市人民大街 124 号 邮编 130021

发行部电话 5677817 5635177

电子信箱 JLKJCBS@public. cc. jl. cn 传真 5635185

前 言

随着我国社会,经济的日益发展和对外开放政策的进一步实施,国家对外语院校的课程设置,毕业生的适应能力和知识面提出了更高的要求。近年来,越来越多的法语毕业生分配到商业,外贸,科研和厂矿企业等部门工作,并频繁的参加商业谈判担任对外援建的翻译任务,这就要求我们培养的法语工作者除具有扎实的法语语言基本功外,还必须了解当前的国际国内经济,贸易,法律等方面的基础知识和初步概念,熟悉其语言风格,常用词汇和表达方式,社会的需要给我们法语教育工作者提出了一个新课题,鉴于目前国内法语界这方面的教材很少,国外虽有一些经济,贸易,商业法语辞书,但因纯理论性多,分目过细而不实用,笔者大胆涉及这一领域,在阅读和研究法国八十、九十年代出版的有关书籍的基础上,加上多年的资料积累,在原有教材基础上择其具有代表性,最基本,最适合的文章,编成这本教材。

本教材共二十四课,以商业,贸易基本概念为主线,分别涉及商人与商品流通;商业企业与管理商业贸易场所;商业贸易场所;市场与市场销售学;广告与广告公司;邮政与电信;信息处理;海陆空运输;商品出售;销售单据;结算;支付方式;进出口业务与海关;银行业务;交易所业务;公司企业的形式与地位;裁判上的清理和破产;保险与保险公司;税收与税收机构;国际展览会;国际投资及其特征;社会法与成人职业培训。

每课分为五部分,正课文,副课文,练习,注释和课外阅读,正课文为文章,讲解有关主要概念和基础知识,带有一定的理论性;副课

文则是正课文的补充和发展,以会话方式出现,着眼于提高口语表达能力;练习配合课文,形式灵活多样,以巩固和反复运用已学的内容;注释包括词汇,语法和文章背景三个部分;课外阅读全部选用与课文有关的商业,贸易往来实用函电,并加以适当的解释,供学习者研究和模仿。

本书后面还有三个附录,经济常用词汇表;经济和社会常用缩略语表;国际贸易常用词汇,短语表,这些材料对阅读和翻译有关法语经济贸易文章材料有一定参考价值。

编者力图采用较新的材料,对经贸贸易的各个侧面作扼要的介绍,并设法将语言与知识的教学融为一体,在语言上力求做到规范,流畅,简明达意,在知识方面让读者有机会较系统地接触各领域常用的法语词汇和表达方式,以在扩大知识面的同时,深化和提高法语语言的水平。

本书可作为高等院校法语专业或二外教学的教科书,也可供从事经济,外贸,科技翻译的人员使用,为从事教学,外事,旅游,法国问题研究等广大法语工作者及爱好者学习,参考用。

本教材编写过程中,曾得到有关法国专家和留学生的大力协助以及东北财经大学几位教授的指点,特此表示感谢。

由于初次涉及这方面问题,在取材方面难免有所偏颇,加之水平有限,谬误之处仍属难免,恳请希望专家、同仁及读者批评指正。

方仁杰

2004年8月

目 录

Table des Matières

- I. Teste I. Généralités sur le Commerce 商业贸易基本概念 (1)
 Teste II. Une Entreprise Exportatrice 一家出口公司
 Exercices(练习):
 Lecture courante(课文阅读): Introduction à la Correspondance Com-
merciale 商业函电入门
- II. Texte I. Les Commerçants et le Circuit de Distribution 商人与商品流
通 (16)
 Texte II. Une Débat Télévisé sur les Nationalisations 电视台有关国
有化问题的辩论
 Exercices(练习):
 Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative aux Offres et
Demandes d'Emploi 招聘和求职函电
- III. Texte I. Les Entreprises Commerciales et leur Gestion 商业企业及其
管理 (31)
 Texte II. Le Personnel d'une Maison de Commerce 商行人员
 Exercice
 Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative aux Demandes
de Renseignements sur une Personne 询问人员情况函电
- IV. Texte I. Locaux Commerciaux 商业贸易场所 (46)
 Texte II. Locaux Commerciaux de Gros et de Détail 批发和零售商业

场所

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative aux Demandes de Renseignements sur une Maison 询问商行情况函电

V. Texte I. Marché et Marketing 市场和市场营销学 (59)

Texte II . Lancement d'un Produit 推销一种商品

Exercices

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative aux Demandes de Renseignements sur les Marchandises 询问商品情况函电

VI. Texte I. La Publicité 广告 (73)

Texte II. Visite à une Agence de Publicité 参观一家广告公司

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative aux Offres de Marchandises 提供商品函电

VII. Texte I. Poste et Télécommunications 邮政与电信 (86)

Texte II. Un Coup de Téléphone à l'Étranger 给国外打电话

Exercices(练习):

Lecture courante : Correspondance relative aux Commandes de Marchandises et à leur Exécution 商品订购及履行发货函电

VIII. Texte I. Télématic 远程信息处理技术 (102)

Texte II. Un Micro - Ordinateur "Pourquoi 微型计算机应用

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Non - exécution et Annulation des Commandes 拒绝订货和取消订货的函电

- IX. Texte I. Transports par Route et par Chemin de Fer 公路和铁路运输 (114)
- Texte II. Une Expédition pour l' Autriche 向奥地利发货
Exercices(练习): .
Lecture courante(课文阅读): Correspondance aux avis d' Expédition
et de Réception des Marchandises 发货和收货通知函电
- X. Texte I. Transports par Eau 水路运输 (127)
- Texte II. Transports par Mer et par Air 海运和空运
Exercices(练习):
Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative à l' Expédition
des Marchandises par Eau et par Air 水路和航空发货函电
- XI. Texte I. Vente des Marchandises 商品出售 (140)
- Texte II. Le Point des Ventes 制定销售计划
Exercices(练习):
Lecture courante (课文 阅 读) : Correspondance relative aux
Réclamations au Sujet de la Livraison des Marchandises 索赔函电
- XII. Texte I. Les Documents de Vente 销售单据 (152)
- Texte II. Une Erreur de Facturation 发票差误
Exercices(练习):
Lecture courante (课 文 阅 读) : Correspondance relative aux
Réclamations au Sujet d' une Erreur de Facture 要求修改发票函电
- XIII. Texte I. Les Règlements au Comptant 现金结算 (164)
- Texte. II. Moyens de Paiement 支付方式
Exercices(练习):
Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative aux Règlements

au Comptant 现金结算函电

XIV. Texte I. Les Règlements à Terme 定期结算 (176)

Texte II. Les différents Systèmes Economiques 不同的经济制度

Exercices(练习):

Lecture courante (课文阅读) : Correspondance relative aux Règlements à Terme 定期结算函电

XV. Texte I. Importation, Exportation, Douanes 进出口和海关 (188)

Texte II. L'Exportation des Autos 汽车出口

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读) : Correspondance relative au Commerce avec l'Etranger 对外贸易函电

XVI. Texte I. Banques 银行 (201)

Texte II. Un Décourt Imprévu 意想不到的透支

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative à la Banque 银行业务函电

XVII Texte I. Un jour d'Agitation à la Bourse 交易所动荡的一天 (213)

Texte II. Bourses 交易所

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative à la Banque (suite) 银行业务函电(续)

XVIII. Texte I. Sociétés Françaises 法国公司,企业 (226)

Texte II. Faut - il Changer la Forme de la Société ? 需要改变公司的形式吗?

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative aux Sociétés 公司,企业函电

XIX. Texte I. Règlements judiciaire, Faillite, Banqueroute 法,裁决,债务清理与破产..... (239)

Texte II. Les Droits et les Obligations du Commerçant 商人的权利与义务

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative à la Faillite et à la Banqueroute 破产函电

XX. Texte I. Assurance 保险 (250)

Texte II. Tous les Riques sont bien Couverts 全险保险

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance avec les Assureurs 与保险人联系函电

XXI. Texte I. Impôts et Taxes 税收 (263)

Texte II. Votre Entreprise Paie des Impôts ? 你们企业纳税了吗?

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance avec l' Administration Fiscale 与税收部门联系函电

XXII. Texte I. Un Salon international 一次国际专业展览会 (274)

Texte II. Une Visite au Salon des Arts Ménager 参观家用电器展览会

Exercices(练习):

Lecture courante(课文阅读): Correspondance relative à la Fondation et aux Transformations d'une Maison de Commerce 商行创立和变更函电

XXIII. Texte I. Les Investissemnts directs, étrangers en France 外国在法国的直接投资 (285)

Texte II. Les Caractères actuels des Investissements internationaux 当前国际直接投资的特征

Exercices(练习):

Lecture courante (课文阅读): Correspondance relative aux Réclamations 商品质量和邮量与订购不符的索赔函电

XXIV. Texte I. La Législation sociale 社会法 (297)

Texte II. La Formation professionnelle continue 成人职业培训

Exercices(练习):

Lecture courante (课文阅读): Correspondance relative aux Représantants 委派代理人函电

Annexe Dictionnaire d'économie 经济常用词汇表 (310)

Sigles et Abréviations économiques et sociaux 经济和社会常用缩略语表

Quelque Termes et Expressions du Commerce international 国际贸易常用词汇,短语表

Leçon I

Texte I Généralité sur le Commerce

(商业贸易基本概念)

Dans la langue courante, faire du commerce signifie acheter pour les revendre des marchandises sans leur avoir fait subir aucune transformation. Mais dans un sens plus large, le commerce désigne maintenant l'ensemble des activités qui assurent l'acheminement des marchandises des lieux où elles ont été produites, ou importées, jusqu'aux mains du consommateur.

Le commerce se charge aussi d'acheminer les matières premières de leur producteur ou de leur importateur jusqu'aux fabricants et industriels, et de transmettre d'un industriel à l'autre les produits semi - finis.

Les différentes techniques utilisées pour faciliter l'acheminement des marchandises sont appelées le "marketing".

Une chambre de commerce, c'est un organisme représentant les professions industrielles et commerciales auprès des pouvoirs publics. Son but est de développer le commerce et l'industrie d'une région: elle fournit à ses membres et au gouvernement les renseignements qui lui sont demandés sur les questions commerciales et industrielles, présente ses vues sur les moyens d'accroître la prospérité de l'industrie et du commerce, assure l'exécution des travaux et l'administration dont elle a la charge.

Les principales branches du commerce sont:

1. Le négoce, ou l'achat et la vente des marchandises, c'est le commerce proprement dit
2. Les transports, qui acheminent les marchandises de leur lieu de

production ou de fabrication à leur lieu de vente;

3. Les banques qui facilitent la circulation et la garde de l'argent;

4. Les assurances qui diminuent les risques de perte.

Quelles sont les différentes divisions du commerce proprement dit?

1. Du point de vue de l'importance, on distingue:

Le commerce intérieur (qui se fait à l'intérieur du pays);

Le commerce extérieur (qui se fait avec les pays étrangers; on le divise en commerce d'importation et commerce d'exportation);

Le commerce de transit (les marchandises ne font que traverser le pays).

2. Du point de vue de l'importance, on distingue:

Le commerce de gros (les marchandises sont vendues par grosses quantités);

Le commerce de demi-gros (les marchandises se vendent au client de passage, à l'unité ou par petites quantités);

En quoi consiste le commerce proprement dit? En principe, le commerçant revend avec bénéfice les marchandises qu'il a achetées, c'est à dire qu'il les revend à un prix plus élevé qu'il ne les a payées.

Le bénéfice est la différence entre le prix de vente et le prix d'achat. Lorsque le commerçant vend au même prix qu'il a acheté, on dit qu'il vend au prix coûtant. Lorsqu'il vend moins cher qu'il n'a acheté, il vend à perte.

Le bénéfice net c'est le bénéfice initial, ou bénéfice brut, les frais généraux (loyer des locaux, salaires des employés, charges sociales, impôts, etc...)

Le registre du commerce, c'est un livre officiel sur lequel sont inscrits tous les commerçants ainsi que divers renseignements les concernant. Il a été institué en France en 1919. Chaque commerçant doit être immatriculé sur le registre du commerce (en abrégé: R. C.), et tous ses papiers doivent

porter le numéro SIRENE.

Le siège social d'une maison de commerce, c'est le lieu où fonctionnent les organes administratifs d'une société, dont il est en général le principe établissement. Les succursales sont les établissements secondaires qui en dépendent. La raison sociale de la maison de commerce, c'est le nom sous lequel elle exerce son commerce, et qui se compose en général du nom d'un ou de plusieurs associés, par exemple: Dupont et Cie.

L'enseigne c'est le signe distinctif ou l'expression symbolique qui indique le nom et la nature du commerce. Autrefois, la plupart des boutiques avaient une enseigne au-dessus de leur porte.

La marque de fabrique, c'est un signe apposé sur les objets d'une même fabrication pour les distinguer des autres (ex : la semeuse Larousse, le cheval ailé d'Air France...le double chevron de la marque d'automobiles Citroën).

Notes

les matières premières 原材料

semi - fini adj 半成品的

le négoce 买卖, 交易

le négociant 批发商, 商人

une assurance 保险

exporter 出口

le transit 过境, 转口

immatriculer v. t 把...登记入册, 注册

la succursale 分店, 分行, 分公司

la raison 店号, 公司名称

une enseigne 招牌, 标志

la marque 商标

Air France 法国航空公司

- Citroën 雪铁龙汽车制造公司
les généralités 概论,概要
Acheminer v. t 发运,发送
la chambre de commerce 商会
les branches de commerce 商业部门,商业门类
la circulation 流通
la division 部分,部门
vendre au prix coûtant 原价出售
importer v. t 进口
le consommateur 消费者
le marketing 销售,销售学
les pouvoirs publics 当局
proprement dit 就本意而言的,严格意义上的,狭的
déduire 扣除
vendre à perte 亏本出售
les frais généraux 企业行政费用,总务费用

Texte II Une Entreprise Exportatrice

(一家出口公司)

Pascal Favier reçoit Michel Poirer, journaliste d'une grande revue économique hebdomadaire. Ce dernier écrit une série d'articles sur les moyennes entreprises fortement exportatrices. Tous deux discutent des réalisations et des projets de Pulvérix dans le domaine de l'exportation.

P. F. : Il y a trois ans maintenant que nous dépassons les 30% à l'exportation.

P: Je reviens précisément de Munich où j'ai eu des contacts avec des représentants de sociétés et de ministère du commerce extérieur de plusieurs pays de l'Est.

M: Ah! Vous avez déjà conquis ces marchés?

P: Pas encore, mais vous savez que leur marché de biens de consommation se développe. Ces pays cherchent à augmenter leurs échanges internationaux; ils veulent en particulier acquérir la technologie occidentale.

M: Vous voulez leur vendre des licences de fabrications?

P: C'est une possibilité, mais ils seraient plus intéressés par une usine clé en main.

M: Cela pourrait être un débouché intéressant.

P: Il nous faut étudier la question. Nos partenaires aimeraient nous payer soit avec de la marchandise produite chez eux...

M: Ils veulent faire du troc, en quelque sorte.

P: Exactement...soit avec des articles produits dans l'usine que nous leur livrons.

M: Et il vous faudrait écouler cette marchandise sur vos marchés traditionnels.

P: C'est cela. Nous avons d'autres projets encore au Mexique, par exemple.

M: J'ai vu que vous étiez déjà bien implantés dans ce pays. Une société mexicaine a signé un gros contrat d'importance avec vous, il y a quelque années, je crois.

P: Oui, nous avons réussi une belle percée, mais le gouvernement désire créer une industrie légère locale. Il impose donc quelques mesures de protection, des droits de douane en particulier.

M: Pourrez-vous avoir une filiale à 100%?

P: Non, la législation l'interdit. Nous devons créer une "joint-venture" dans laquelle des hommes d'affaires mexicains détiendraient la majorité du capital et nous engager à transférer une partie de notre technologie.

Notes

un hebdomadaire 周刊

le représentant 代表, 代理人

conquérir v. t 赢得, 获得

le bien de consommation 消费资料

un échange 交易, 贸易

acquérir v. t 获得, 取得

la licence 许可证

une usine clé en main 即可立即投入生产的, 设备齐全的工厂, 钥匙工厂

le partenaire 伙伴, 合作者

le troc 以货易货, 以物易物

être implanté 建立, 树立, 扎根

une industrie légère 轻工业

la protection 保护

joint vendure 合资公司

transférer v. t 转让

le registre du commerce 商业注册簿, 登记簿

la technologie 工艺学, 工艺规程

la filiale 子公司

la législation 立法, 法律

la percée 突破

Exercices

1. Compléter avec les expressions de temps proposées:

a. en b. longtemps c. il y a d. toute e. jusqu'au f. depuis g. dans h. pour le f. pendant J. a mis...pour h. du...au, I. à partir du. (1) Il passera _____ la semaine prochaine en Allemagne.

(2) Ce plan doit absolument être prêt _____ 15 jours.

(3) La marchandise _____ 3 semaines _____ nous parvenir.

(4) Nous exécutons les commandes _____ moins de 15 jours.

(5) N'oubliez pas que notre usine sera fermée _____ le premier _____ 31 août

(6) Il y a _____ que nous exportons vers ce pays.

(7) Monsieur Cotreau reviendra _____ 2 ou 3 jours.

(8) _____ 10 ans que nous travaillons avec cette banque.

(9) Votre lettre de change est prête _____ mardi dernier.

(10) Les nouveaux tarifs seront applicables _____ 1er janvier.

(11) Nous avons _____ 30 mai pour retirer la marchandise.

(12) Il connaît bien l'Italie. Il y a séjourné _____ 7 ans.

2. Classez les 12 phrases suivantes, selon qu'elles expriment une action ou une situation qui

a. va bientôt commencer

b. débute

c. continue ou se déroule